

相思曲

Xiangsi Qu

Melody of Mutual Love

商調 Shang mode 1 2 4 5 6 1 2

新刊正文對音捷要琴譜真傳 1573 (compare 1585)
Xinkan Zhengwen Duiyin Jieyao Qinpu Zhenchuan

1. 音、音、
Yin, yin,
Sounds, sounds,

音、恁 負 心，真 負 心，辜 負 俺，辜 負 俺，到如今。
yin, ren fu xin, zhen fu xin, gu fu an, gu fu an, dao ru jin.
sounds, so heart - less truly heart less. Ungrateful to me, ungrateful to me, even until today.

(1) 紫大九 大九
大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九

9. 記 得 當 初， 低 低 唱。 淺 淺 斟， 一 曲 值 千 金。
Ji de dang chu, in the beginning di di chang, qian qian zhen, yi qu zhi qian jin.
Remember how at first, I would softly sing, pour small cups, each song worth thousands in gold.

大九 大九 上下 大九 大九 上下 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九
大九 大九 上下 大九 大九 上下 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九

17. 如 今 撇 我 在 古 膠 陰， 秋 風 蓑 草 白 雲 深，
Ru jin pie wo zai gu qiang yin, qiu feng suo cao bai yun shen,
But now you've discarded me under an old wall's shade, autumn winds in the rushes, white clouds far off.

大九
大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九

25. 流 水、 高 山、 何 處 尋？ 悲 悲 切 切， 冷 冷 清 清， 叫 人 怎 禁。
Liu Shui, GaoShan, he chu xun? Bei bei qie qie leng leng qing qing jiao ren zen jin.
Flowing streams, high mountains, what place search? Misery all around, lonely / comfortless, and tell me how to endure it.

大九
大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九

相思曲

Xiangsi Qu

Melody of Mutual Love

商調 Shang mode 1 2 4 5 6 1 2

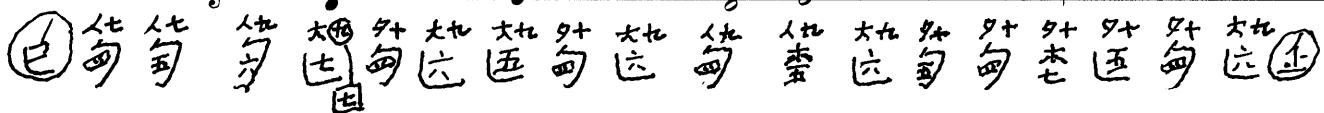
第一段：負想思 1: Fu Xiang Si

重修真傳琴譜 Chongxiu Zhenchuan Qinpu, 1585

Later called 古琴吟 Gu Qin Yin (Old Qin Melody)

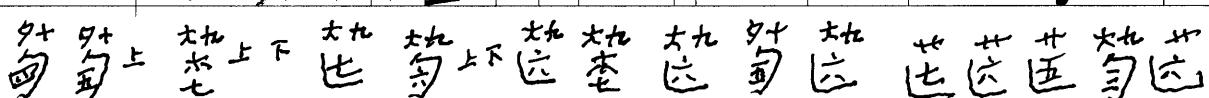
freely

音、音、 音、恁 負 心，真 負 心， 壴 負 俺， 壴 負 俺， 到 如 今。
 Yin, yin, yin, ren fu xin, zhen fu xin, Gu fu an, gu fu an, dao ru jin.
 Sounds, sounds, so heart - less, truly heart - less. Ungrateful to me, ungrateful to me, even until today.



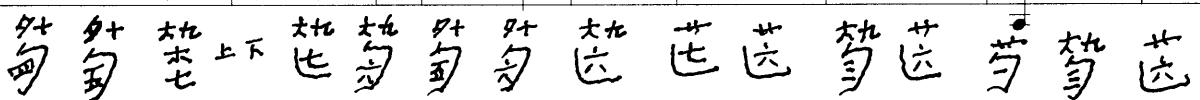
9

記 得 當 初， 低 唱。 淺 浅 斟， 一 曲 值 千 金。
 Ji de dang chu, di chang. qian qian zhen, yi qu zhi qian jin.
 Remember how in the beginning I would softly sing, pour small cups, each song worth thousands in gold.



17

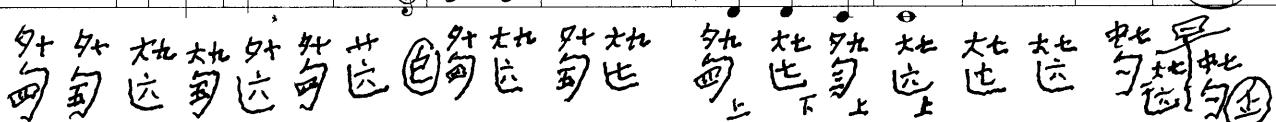
如 今 撇 我 在 古 牆 陰， 秋 風 蓑 草 白 雲 深，
 Ru jin pie wo zai gu qiang yin, qiu feng suo cao bai yun shen,
 But now you've discarded me under an old wall's shade, autumn winds in the rushes, white clouds far off.



25

rit.

流 水、 高 山、 何 處 實? 悲 悲 切 切， 冷 冷 清 清， 叫 人 人 怎 禁。
 Liu Shui, Gao Shan, he chu xun? Bei bei qie qie, leng leng qing qing, jiao ren ren zen jin.
 Flowing streams, high mountains, what place search? Misery all around, lonely / comfortless, tell me how to endure it.



相思曲
Xiangsi Qu
Melody of Mutual Love

羽音 Yu mode 1 2 4 5 6 1 2 (??)

freely

理性元雅 *Li Xing Yuan Ya*, 1618

Later called 古琴吟 *Gu Qin Yin* (Old Qin Melody)

音、音、
Yin, yin,
Sounds, sounds,

音、恁負
yin, ren fu
sounds, so heart

心，真負
xin, zhen fu
-less, truly heart

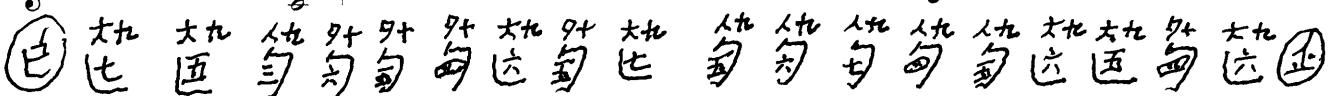
心，
xin.

辜負
Gu fu
Ungrateful

俺，辜負
an, gu fu
to me, ungrateful

俺，到如
an, dao ru
to me, even until

今。
jin.
today.



9

記得
Ji de
Remember how

當初，
dang chu,
in the beginning

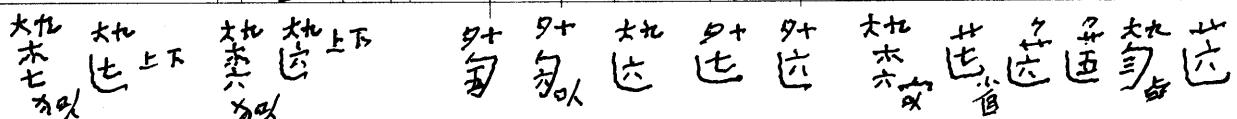
低低
di di
I would softly

唱。
chang,
sing,

淺淺
qian qian
pour small

斟，
zhen,
cups,

一曲值千金。
yi qu zhi qian
/ song worth thousands each
in gold.



17

如今
Ru jin
But now you've

撇我在
pie wo zai
discarded me under

古牆
gu qiang
an old wall's

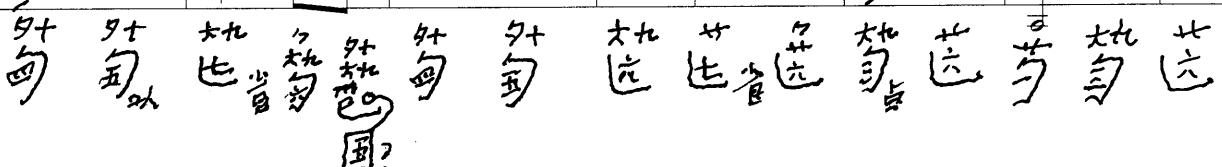
陰，
yin,
shade,

秋風
qiu feng
autumn winds

蓑草
suo cao
in the rushes,

白雲
bai yun
white clouds

深，
shen,
far off.



国?

rit.

25

流水、高山、
Liu Shui, Gao Shan,
Flowing /, high /,

何處尋？
he chu xun?
what place search?

悲悲
Bei bei
Misery

切切，
qie qie,
all around,

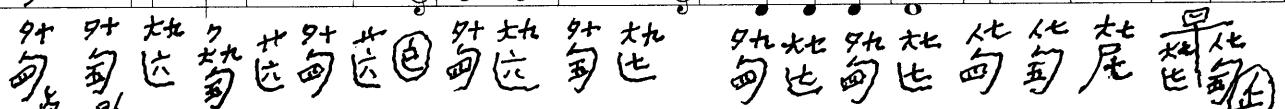
冷清清，
leng leng qing
lonely / comfortless, and

清，
qing,
quietly

叫人
jiao ren
tell me

怎
zen
how to

禁。
jin.
endure it.



曲終

相思曲

Xiangsi Qu

Melody of Mutual Love

羽音 *Yu mode* 1 2 4 5 6 1 2 (??)

和文注音琴譜 *Hewen Zhuyin Qinpu*, <1676

Later called 古琴吟 *Gu Qin Yin* (Old *Qin* Melody)

slow and free

The musical score consists of two staves of Western-style notation with lyrics in Chinese and English. The lyrics describe a person who has been burdened by sounds and is ungrateful to those who have helped them. Below the Western notation is traditional Chinese musical notation, specifically 'Yaozi' (瑤子) notation, which uses vertical stems and horizontal strokes to represent pitch and rhythm. The score includes a key signature of one sharp (F#), a common time, and a bass clef.

9

The musical score consists of two staves. The top staff uses treble clef and has lyrics in Chinese, English, and Pinyin. The bottom staff uses bass clef and shows traditional Chinese musical notation. The lyrics are:

記得當初也低唱。淺淺斟，一曲值千金。
Remember how in the beginning I would softly sing,
Pour small cups, / song worth thousands each in gold.

(大鼓) 上 匚 下 冂 巳 巽 六 太 九 夂 七 六 太 九 衤 𠂔 兮 兮 兮 兮 兮 兮

273

281

A musical score for 'Flowing Water, High Mountains' (流水高山). It consists of two staves of Western-style musical notation with lyrics in Chinese and English below each note. The lyrics describe the scene of a person searching for someone in the mountains. The score includes a bass line on the bottom staff. Below the music, there is a decorative horizontal line with stylized characters from the piece.

3

相思曲

Xiangsi Qu

Melody of Mutual Love

Second half of 慢慢辭 *Changchang Ci*
(商調 Shang mode?) 1 2 4 5 6 1 2

一峰園琴譜 *Yi Feng Yuan Qinpu*, 1709
Later called 古琴吟 *Gu Qin Yin* (Old Qin Melody)

freely

音、音、 音、恁 負 心，真 負 心， 壴 負 俺， 壴 負 俺， 到 如 今。
yin, yin, yin, ren fu xin, zhen fu xin. an, gu fu an, gu fu an, dao ru jin.
 Sounds, sounds, sounds, so heart - less, truly heart - less. Ungrateful to me, ungrateful to me, even until today.

廿达达, 达达达, 廿达达, 达达达, 廿达达, 达达达, 廿达达, 廿达达。

9

記 得 當 初, 低 低 唱。淺 淺 斟, 一 曲 值 千 金。
Ji de dang chu, di di chang. qian qian zhen, yi qu zhi qian jin.
 Remember how in the beginning I would softly sing, pour small cups, each song worth thousands in gold.

廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达。

17

而 今 撇 我 在 古 牆 陰, 秋 風 蓑 草 白 雲 深,
er jin pie wo zai gu qiang yin, qiu feng suo cao bai yun Shen.
 But now you've discarded me under an old wall's shade, autumn winds in the rushes, white clouds far off.

廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达。

25

rit.

流水、高山、何處尋? 悲悲切切, 冷冷清清, 叫人怎禁。
Liu Shui, Gao Shan, he chu xun? Bei bei qie qie, leng leng qing qing, jiao ren zen jin.
 Flowing streams, high mountains, what place search? Misery all around, lonely / comfortless, tell me how to endure it.

廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达, 廿达达。

古琴吟

Gu Qin Yin

Intonation on an Old Qin

黃鐘均 *Huangzhong mode 1 2 4 5 6 1 2*

琴學入門 *Qinxue Rumen*, 1864 ; earlier called
相思曲 *Xiangsi Qu* (Melody of Mutual Affection)

freely

音、音、
Yin, yin,
Sounds, sounds,

音、爾 負
yin, er fu
you are heart

心，爾 負
xin, er fu
-less, you are heart

心，
xin.

真 負
Zhen fu
Ungrateful

俺，辜 負
an, gu fu
to me, ungrateful

我到於
wo, dao yu
to me, even until

今。
jin.

(@) 大九六 由五六 进四四。由五六, 代五 由四四 由四四 (④)

9

記 得
Ji de
Remember how

當 年
dang nian
in that year

低 低
di di
I would softly

唱。淺
chang qian
sing; pour

淺
qian
small

斟，一
zhen yi
cups, one

曲 值 千
qu zhi qian
song worth thousands in

金。
jin.
gold.

大九六 由五 由四四 由七六 大九六 由五 由四四 由七六 大九六 由五 由四四 由七六

273

如 今
Ru jin
But now you have

拋 我 (在)
pao wo (zai)
discarded me (under)

古 牆
gu qiang
an old wall's

陰，
yin shade,

秋 風
qiu feng
autumn winds

荒 草
huang cao
in the weeds

白 雲
bai yun
white clouds

深，
shen.
far off.

大九六 由七六 由五 由四四 由七六 大九六 由五 由四四 由七六 大九六 由五 由四四 由七六

281

斷 橋
Duan qiao
A broken bridge

流 水，無 古 人，
liu shui wu gu ren.
/ stream, no more old friends.

淒 淒
Qi qi
Misery

切 切，
qie qie
all around,

冷 冷 清
leng leng qing
lonely and / comfortless

清，
qing.
(repeat)

淒 淒
qi qi
Misery

切 切，
qie qie
all around,

冷 冷 清
leng leng qing
lonely and / comfortless

清。
qing.

大九六 由五 由四四 由七六 大九六 由五 由四四 由七六 大九六 由五 由四四 由七六 大九六 由五 由四四 由七六

曲終
melody ends